



LA ALTERNANCIA CÓDICA EN CLASE DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

María Eugenia Olivos Pérez¹, Tonatiuh Eduardo Chávez Juárez², Stephanie Marie Brigitte Voisin² y María Lilia López López³

1 Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2 BeneMérita Universidad Autónoma de Puebla, 3 BeneMérita Universidad Autónoma de Puebla. maria.olivos@correo.buap.mx

La clase de lengua extranjera en general, es caracterizada por lo que P. Bange¹ (1992) llamó la doble focalización de la lengua, es decir, situaciones en las que la lengua de comunicación es la misma que constituye el objeto de estudio (en este caso el francés), lo que hace más complicada la comunicación y la intercomprensión de los participantes (el profesor y el alumno). En contexto exolingüe (la lengua que se estudia dentro del aula no es la misma lengua de comunicación fuera del aula), el uso de la lengua materna para ciertas explicaciones como recurso comunicativo y explicativo, juega un papel fundamental al lado del uso de la lengua extranjera, este paso de una lengua a otra es lo que se conoce como alternancia códica. Su empleo debe obedecer, en principio, a casos de bloqueos comunicativos donde el abandono de la lengua extranjera es necesario para continuar el flujo de la comunicación. En el caso de formación de estudiantes, futuros profesores de francés, es importante analizar qué papel juega la alternancia códica como estrategia de enseñanza y como estrategia de comunicación, para valorar si se usa como recurso pedagógico o simplemente para facilitar el trabajo del profesor, en una especie de efecto perverso (Boudon², 1979). Este trabajo utiliza la metodología mixta y es un estudio de caso. El profesor analizado es un profesor mexicano con 15 años de experiencia, el corpus se recuperó de 10 horas de clase de francés lengua meta en la Universidad Autónoma de Puebla, el instrumento fueron las grabaciones y su transcripción para su análisis. Entre los resultados destaca la autoevaluación discursiva previa, y el silencio de los estudiantes, como detonadores, más que la pregunta o los comentarios de los aprendientes. El profesor realiza un trabajo donde la focalización es diversa (su propio discurso, la reacción pasiva, la reacción activa, la respuesta incorrecta, etc.), estímulos ante los cuales debe reaccionar casi de manera simultánea para lograr un discurso explicativo eficaz. 1Bange, P. (1992). A propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles) en Aquisition et interaction en langue étrangère. pp. 53-85. <https://journals.openedition.org/aile/4875> 2Boudon, R. (1979). Effets pervers et ordre social. France: PUF